

2023년 도 무형문화재위원회

전통지식분과 제3차 회의록

■ 회의일시: 2023. 9. 7.(목), 14:00

■ 장 소: 국립고궁박물관 회의실

무 형 문 화 재 위 원 회

목 차

【검토사항】

1	‘설과 대보름’ 국가무형문화재 종목 지정 검토	비공개
2	‘한식’ 국가무형문화재 종목 지정 검토	비공개
3	‘단오’ 국가무형문화재 종목 지정 검토	비공개
4	‘추석’ 국가무형문화재 종목 지정 검토	비공개
5	‘동지’ 국가무형문화재 종목 지정 검토	비공개

【보고사항】

1	2022년 신규 지정 국가무형문화재 영문 명칭 표기(안) 보고	공개
---	------------------------------------	----

검 토 사 항

1. ‘설과 대보름’ 국가무형문화재 종목 지정 검토

- 「무형문화재 보전 및 진흥에 관한 법률 시행령」 제12조(회의록의 비공개) 제2호에 따라 비공개함.

2. ‘한식’ 국가무형문화재 종목 지정 검토

- 「무형문화재 보전 및 진흥에 관한 법률 시행령」 제12조(회의록의 비공개) 제2호에 따라 비공개함.

3. ‘단오’ 국가무형문화재 종목 지정 검토

- 「무형문화재 보전 및 진흥에 관한 법률 시행령」 제12조(회의록의 비공개) 제2호에 따라 비공개함.

4. ‘추석’ 국가무형문화재 종목 지정 검토

- 「무형문화재 보전 및 진흥에 관한 법률 시행령」 제12조(회의록의 비공개) 제2호에 따라 비공개함.

5. ‘동지’ 국가무형문화재 종목 지정 검토

- 「무형문화재 보전 및 진흥에 관한 법률 시행령」 제12조(회의록의 비공개) 제2호에 따라 비공개함.

보 고 사 항

1. 2022년 신규 지정 국가무형문화재 영문 명칭 표기(안) 보고

가. 보고사항

「문화재 명칭 영문 표기 기준 규칙」(문화재청 예규 제258호)에 따라 2022년 신규 지정 국가무형문화재 2종목의 영문명칭(안)을 정비하였기에 이를 보고드립니다.

나. 보고사유

- 관련 규칙에 따라, 국가무형문화재의 개별 영문 명칭(안)을 정비하였기 그 내용을 보고하는 것임.

다. 보고내용

- 1) 근거 : 문화재 명칭 영문 표기 기준 규칙(예규 제258호)
- 2) 주요내용 : 국가무형문화재 영문 명칭(안) 2건
 - 2022년 신규 지정 국가무형문화재 영문 명칭 : 2건
 - 한복생활, 윷놀이
- 3) 향후계획 : 문화재청 영문 홈페이지 게시 예정('23.9월)

붙임 1. 국가무형문화재 영문명칭(안) 1부

2. 「문화재 명칭 영문 표기 기준 규칙」(문화재청 예규 제258호) 1부

[붙임 1]

국가무형문화재 영문명칭(안)

[2022년 신규 지정 국가무형문화재, 2건]

연번	종목 / 관리 번호	국문 명칭	영문 명칭(안)
1	국가무형문화재 제148호 (2022.7.20.)	한복생활	Hanbok saenghwal (Hanbok making and wearing)
2	국가무형문화재 제149호 (2022.11.11.)	윷놀이	Yut nori (Playing Yut)

문화재명칭 영문표기 기준 규칙

제정 2013. 7. 26. 문화재청 예규 제124호
일부개정 2014. 10. 17. 문화재청 예규 제142호
일부개정 2017. 9. 8. 문화재청 예규 제183호
전부개정 2019. 11. 15. 문화재청 예규 제213호
일부개정 2022. 11. 24. 문화재청 예규 제258호

제1장 총칙

제1조(목적) 이 규칙은 국문 문화재 명칭에 대한 통일된 영문 표기 기준을 정하여 문화재 지식 정보의 전달, 교육, 홍보, 그 밖의 문화재 관리와 활용 분야의 행정적·사회적 혼란을 방지하고 문화재 영문 명칭의 일관성을 통한 국내적·국제적 활용의 증진을 목적으로 한다.

제2조(용어의 정의) 이 규칙에서 사용하는 용어는 다음 각 호와 같다.

1. “문화재 명칭”이라 함은 「문화재보호법」에 따라 국가지정문화재의 지정 또는 등록 시 부여된 문화재의 이름을 말함.
2. “로마자 표기”라 함은 국어의 표준 발음법에 따라 소리 나는 대로 해당 음을 로마자로 옮기는 방식을 말함.
3. “의미역(意味譯)”이라 함은 국문 단어의 뜻을 영문으로 옮기는 방식을 말함.
4. “명명 요소(命名要素)”라 함은 문화재 명칭을 구성하고 있는 낱말을 말함.
5. “단일 구성 명칭”이라 함은 하나의 개념·용어 또는 고유한 이름에서 오거나 명명 요소가 하나로 이루어진 문화재 명칭을 말함.
6. “복합 구성 명칭”이라 함은 해당 문화재의 속성을 표시하는 2개 이상의 명명 요소가 조합된 문화재 명칭을 말함.
7. “지명(地名)”이라 함은 유적지, 출토지 및 「지방자치법」제4조, 제4조의2의 규정에 의한 행정구역 명칭을 말함.
8. “인명(人名)”이라 함은 사람의 이름·호(號)·시호(諡號) 등을 말함.

제3조(적용) 이 규칙은 「문화재보호법」에 따른 “지정문화재”와 “등록문화재”의 영문 명칭 지정에 적용한다.

제2장 표기 원칙

제4조(기본 원칙) 문화재 명칭 영문 표기 기준의 기본 원칙은 다음 각 호와 같다.

1. 우리 문화재의 세계화를 위하여 고유한 국문 문화재 명칭은 가능한 한 보존한다.
2. 우리 문화재의 효과적인 의미 전달을 위하여 보통명사는 의미역으로 표기하고, 고유명사는 단어 전체를 로마자로 표기하거나 로마자 표기와 의미역 표기를 병행한다.
3. 다양한 명명 요소가 복합적으로 구성된 문화재 명칭은 그 명칭 전체를 표기한다.
4. 상이한 표기 기준의 장단점이 대립될 경우 활용성과 범용성이 큰 쪽을 선택한다.

제5조(일반 원칙) 문화재 명칭 영문 표기 기준의 일반 원칙은 다음 각 호와 같다.

1. 로마자 표기 방법은 「국어기본법」에 따라 제정된 어문규범의 「국어의 로마자 표기법」(문화체육관광부 고시 제2014-0042호, 2014.12.5.)(이하 “로마자 표기법”이라 한다)에 따름. 단, 이 로마자 표기법이 개정될 경우 개정된 표기법을 따름.
2. 괄호, 붙임표(-), 아포스트로피('), 쉼표(,) 등의 부호는 각각의 지정된 용도에만 표기하며, 로마자 표기상 발음을 구분하는 붙임표(-)와 아포스트로피(') 등의 부호는 사용하지 않음을 원칙으로 함.
3. 인명 표기는 원칙적으로 「로마자 표기법」에 따름. 성명이 표기된 경우에는 성과 이름의 순서로 띄어 쓰고, 이름은 붙여 쓰는 것을 원칙으로 하되 위 2호에도 불구하고 음절 사이에 붙임표(-)를 쓰는 것을 허용함. 단, 인명의 로마자 표기는 그동안 써 오던 표기 방식을 존중하여 쓸 수 있음.
4. 기관·단체 명칭은 해당 기관·단체에서 그동안 써 온 표기를 존중하되, 별도의 표기 관행이 없으면 로마자 표기법에 따름.
5. 지명은 로마자 표기법에 따르고 행정구역 단위 앞에는 붙임표(-)를 사용.
6. 대소문자의 표기는 영문 표기의 각 단어 첫 글자를 대문자로 표기하되 전치사, 관사, 접속사는 소문자로 표기.
7. 띄어쓰기는 문화재 지정 명칭 국문의 단어 단위로 띄어 쓰는 것을 원칙으로 함. 단, 도서, 회화 등 작품의 고유한 이름 전체를 로마자로 표기하는 경우에는 문화재 지정 명칭 국문의 의미 단위로 띄어 쓸 수 있음. 이 경우 영문 표기 명칭의 첫 글자만 대문자로 쓰고 나머지 단어의 첫 글자는 소문자로 표기.

제3장 문화재 유형별 영문 표기 세부 기준

제1절 공통 사항

(생략)

제25조(무형 문화재) 전래 지역의 지명이 있는 경우를 포함하여 그 이름 전체를 로마자로 표기하되 의미 전달을 위하여 필요한 경우 괄호 안에 의미역 표기를 병행할 수 있다.

단, 지명에 붙은 조사는 로마자 표기에 포함하지 않으며 2종의 문화재를 병기하기 위하여 쓰인 “및”은 로마자로 표기하지 않고 “and”를 사용하여 병칭임을 나타낸다.

[보기]

- 강강술래 Ganggangsullae (Circle Dance)
- 옥장 玉匠 Okjang (Jade Craft)
- 봉산탈춤 鳳山탈춤 Bongsan Talchum (Mask Dance Drama of Bongsan)
- 동해안별신굿 東海岸別神굿 Donghaean Byeolsingut (Village Ritual of the East Coast)
- 나주의 섯골나이 羅州의 섯골나이 Naju Saetgollai (Cotton Weaving of Naju)
- 서해안 배연신굿 및 대동굿 西海岸 배연신굿 및 大同굿 Seohaean Baeyeonsingut and Daedonggut (Fishing Ritual of the West Coast)

(후략)